

Vokalensemble Raggio di Sol

Farben des Lebens 2011

Schätze der Renaissance und des Frühbarock

Werke von P. Attaignant, T. Arbeau, G. Gastoldi, T. Tallis,
M. Prätorius, O. di Lasso, M. Flecha, T. Morley, H. Schütz, C. Monteverdi,
A. Hammerschmidt

Vokalensemble Raggio di Sol Hannover

Sopran: Diane Severson-Mori, Beatrix Kappelmann
Mezzosopran: Ebba von Asseburg, Katja Schirmer a.G.
Alt: Irma Hülsmann; Tenor: Ingo Saitz
Bariton, Blockflöte: Alfredo Ihl
Bass: Werner Frommelt, Thomas Zwemke

Einstudierung und Leitung: Alfredo Ihl

Farben des Lebens 2011

bei Pierre Attaignant, 1530	Tourdion
Thoinot Arbeau	Pavane
Giovanni Gastoldi	A lieta vita
Thomas Tallis (1505 – 1585)	Salvator mundi
Michael Prätorius (1571 – 1621)	Kyrie � 6 (XXII aus dem Gesamtwerk) Gloria � 4 (XVII aus dem Gesamtwerk)
Orlando di Lasso (1532 – 1594)	Lebensregel
Mateo Flecha? (1481 – 1553)	aus <i>Cancioneiro de Uppsala</i> Riu, riu chiu

P A U S E

Thomas Morley (1558 – 1603)	Hard by a crystal fountain
Heinrich Sch�tz (1585 – 1672)	Verleih´ uns Frieden
Claudio Monteverdi (1567 – 1643)	Sfogava con le stelle Anima mia perdona <i>Prima parte</i> Che se tu se´il cor mio <i>Seconda parte</i> Luci serene e chiare
Andreas Hammerschmidt (1611 – 1675)	Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth (Psalm 84, 2 – 3)

Es musiziert das Vokalensemble Raggio di Sol

Sopran: Diane Severson-Mori; Sopran: Beatrix Kappelmann
Mezzosopran: Ebba von Asseburg, Katja Schirmer a.G.; Alt: Irma Hülsmann;
Tenor: Ingo Saitz; Bariton, Blockflöte: Alfredo Ihl;
Bass: Werner Frommelt, Thomas Zwemke

Einstudierung und Leitung: Alfredo Ihl

Texte und Übersetzungen

Tourdion

Bass und Tenor:

Buvons bien, buvons mes amis,
trinquons buvons, gaiement chantons !
En mangeant d'un gras jambon,
à ce flacon faisons la guerre.

Alt :

Le bon vins nous a rendu gais,
chantons, oublions nos peines,
chantons !

En mangeant d'un gras jambon,
à ce flacon faisons la guerre.

Sopran :

Quand je bois du vin clairet, ami tout
tourne,
aussi désormais je bois Anjou ou
Arbois,
chantons et buvons, à ce flacon faisons
la guerre,
chantons et buvons, mes amis, buvons
donc !

Bei Pierre Attaignant, 1530

Bass und Tenor :

Laßt uns gut trinken, meine Freunde,
lasst uns anstoßen, trinken und fröhlich
singen!

Und einen dicken fetten Schinken essend
dieser Flasche den Krieg erklären.

Alt:

Der gute Wein hat uns fröhlich gemacht,
lasst uns singen, unseren Kummer vergessen,
lasst uns singen!

Und einen dicken fetten Schinken essend
dieser Flasche den Krieg erklären.

Sopran:

Wenn ich trinke neuen Wein, Freund, dreht
sich alles,
deshalb trinke ich von nun an Anjou oder
Arbois,
lasst uns singen und trinken, und dieser
Flasche den Krieg erklären,
lasst uns singen und trinken, meine Freunde,
lasst uns doch trinken.

Pavane (1589)

Belle, qui tiens ma vie
captive dans tes yeux,
qui m'as l'âme ravie
d'un souriz gracieux,
viens têt me secourir,
ou me faudra mourir.

Pourquoi fais-tu, mignarde,
Si je suis près de toy,
quand tes yeux je regarde
je me perds dedans moy,
car tes perfections
changent mes actions.

Aproche donc, ma belle,
approche toy, mon bien,
ne me sois plus rebelle
puisque mon coeur est tiens,
pour mon mal appaiser,
donne moy un baiser.

Toinot Arbeau (1519 - ?)

Schöne, die du mein Leben
gefangen hältst in Deinen Augen,
die du meine Seele entzückt
mit einem anmutigen Lächeln,
eile mir zu Hilfe,
oder ich muss sterben.

Warum fliehst du, Liebste,
wenn ich dir nahe bin;
wenn ich in Deine Augen schaue,
verliere ich mich in dir,
denn deine Vollkommenheit
verwandelt meine Handlungen.

Komm doch näher, meine Schöne,
rücke naher, du mein Gut,
sei mir nicht mehr abweisend,
denn mein Herz ist dein;
mein Leid zu lindern,
gib mir einen Kuss.

A lieta vita

A lieta vita
amor c'in vita
Fa la la la la la la la.
Chi gior brama
se di cor ama
donerá il core
a un tal signore.
Fa la la la la la la la la la.

Hor lieta homai
scacciando i guai
Fa la la la la la la la.
Quanto ci resta
viviamo in festa
e diam l'honore
a un tal signore.
Fa la la la la la fa la la la.

Chi a lui non crede
Privo è di fede.
Fa la la la la la la la.
Onde haver merta
Contra se aperta
L'ira e'l furore
D'un tal Signore.
Fa la la la la la la la la la.

Ne fuggir giova
Ch'ogli ognun trova:
Fa la la la la la la la.
Veloci ha l'ali
E foco e strali.
Dunque s'adore
Un tal Signore.
Fa la la la la la la la la la

Salvator mundi

Salvator mundi, salva nos, qui per
crucem et sanguinem redemisti nos:
auxiliare nobis, te deprecamus Deus
noster.

Kyrie Minus summum (a 6)

Kyrie magne Deus potentiae,
liberator hominis, transgressoris
mandate,
eleison.

Giovanni Gastoldi (um 1550 – 1622)

Zu frohem Leben
Liebe Euch einlädt.
Fa la la la la la la la.
Wer Freud´ begehret,
aus Herzen liebet
wird sein Herz schenken
gewissem Herren.
Fa la la la la la la la la la
Nun große Freude

Verjagt die Schmerzen.
Fa la la la la la la la.
Sofern wir bleiben
leben wir im Feste
und geben Ehre
gewissem Herren.
Fa la la la la la fa la la la.

Wer uns nicht glaubet
Dem fehlt Vertrauen.
Fa la la la la la la la.
Wo es gibt Unmut
Wendet sich offen
Zorn und groß´ Wut wohl
gewissen Herrens.
Fa la la la la la la la la la.

Freud´ soll nicht fliehen,
Jeder soll sie finden:
Fa la la la la la la la.
Schnell und beflügelt
Sind Licht und Strahlen.
Wo man verehret
gewissen Herren.
Fa la la la la la la la la la.

Thomas Tallis (1505 – 1585)

Heiland der Welt, errete uns, der Du durch
(Dein) Kreuz und (Dein) Blut uns erkaufst hast:
wir bitten Dich, unser Gott, hilf uns.

Michael Prätorius (1571 – 1521)

Dreimaliges Kyrie
Herr, großer mächtiger Gott,
Befreier der Menschheit, Vertrauter der
Gestorbenen, erbarme dich.

Christe summi Patris,
vera hostia, salus nostra et vita
eleison.

Christ des höchsten Vaters
wahrer Leib Christi, unser Heil und Leben,
erbarme dich.

Kyrieeleison

Kyrieleeison,
Kyrie, cuius Natus Emmanuel restauravit,
Quod Adam, primus homo, perdidit,
eleison.

Michael Prätorius (1571 – 1521)

Herr erbarme dich,
Herr, der den geborenen Christus wieder
auferstehen ließ, weil Adam, der erste
Mensch, starb, erbarme dich.

Gloria in excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus
Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu:
in gloria Dei Patris. Amen.

Michael Prätorius (1571 – 1521)

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Menschen seiner
Gnade.
Wir loben Dich, wir preisen Dich,
wir beten Dich an, wir rühmen Dich und
danken Dir,
denn groß ist Deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme Dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm
an unser Gebet.
Du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme
Dich unser.
Denn Du allein bist der Heilige, du allein der
Herr,
du allein der Höchste, Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

*(lateinische Fassung nach dem
Messbuch der katholischen Kirche)*

*(deutsche Fassung nach dem Messbuch der
katholischen Kirche)*

Riu, riu chiu

Riu riu chiu la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera

Mateo Flecha? (1481 – 1553)

Kleiner, kleiner Fluss, Uferwächter,
Gott hat vor dem Wolf bewahrt die Schafherde

Estribillo

*Riu riu chiu la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera*

Refrain

*Kleiner, kleiner Fluss, Uferwächter,
Gott hat vor dem Wolf bewahrt die Schafherde.*

Estrofas

El lobo rabioso la quiso morder,
Más Dios poderoso la quiso defender.
Quizola hacer que no pudiera pecar,

Strophen

Der wütende Wolf wollte sie beißen,
aber Gott allmächtig hat sie verteidigt.
Er wollte sie ohne Sünde schaffen

Ni aún original esta virgen no tuviera

Este qu' es nacido es el gran monarca
Christo patriarca de carne vestido.
Hanos redimido con se hacer chiquito,
aunque era infinito finito se hiziera

Muchas profecías lo han profetizado
Y aún en nuestros días lo hemos
alcanzado
A Dios humanado vemos en el suelo
Y al hombre en el cielo porque Él lo
quisiera.

Yo vi mil garzones que andavan
cantando
Por aquí volando haziendo mil sonos,
Diziendo a gascones, Gloria sea en el
cielo, y paz en el suelo pues Jesús
nasciera.

Hard by a crystal fountain

Hard by a crystal fountain
Oriana the bright
lay down asleeping.

The birds they finely chirped;
the winds were stilled;
sweetly, with these accenting
the air was filled.

This is that fair whose head a crown
deserveth, which heaven for her
reserveth.

Leave, shepherds, your lambs keeping
upon the barren mountain.

And, nymphs, attend on her and leave
your bowers, for she the shepherds lifes
maintains and yours.

Then sang the shepherds and nymphs
of Diana: Long live fair Oriana.

Sfogava con le stelle

Sfogava con le stele
un infermo d'amore
sotto notturno cielo il suo dolore.

E dicea fisso in loro:

«O imagini belle
de l'idol mio ch'adoro,
sì com'a me mostrate
mentre così splendete

Und dass diese Jungfrau unvergleichbar sei.

Dieser der geboren ist der große Herrscher,
Christus Patriarch in Fleisch gekleidet.
Er hat uns erlöst, indem er sich klein machte,
obwohl er unendlich sich endlich (sterblich)
machte.

Viele Prophezeiungen haben es vorausgesagt
und in unseren Tagen haben wir es erreicht:
Gott zum Menschen worden auf dem Boden
Und den Menschen im Himmel, weil Er es so
gewollt hat.

Ich habe tausend Knaben gesehen, die
singend
hier umher fliegend tausend Klänge
hervorriefen
in Chören sprechend: Ehre sei im Himmel und
Frieden auf Erden, da Jesus geboren.

Thomas Morley (1558 – 1603)

Neben einem kristallinen Brunnen
lag die schöne Oriana
und schlief.

Die Vöglein zwitscherten,
der Wind legte sich;
die Lüfte waren
von süßen Klängen erfüllt.

Das ist die Holde, deren Haupt die Krone
ziemt,
die der Himmel für sie bereithält.

Hirten, lasst ab, die Lämmer zu hüten,
die auf dem kahlen Berge weiden.

Ihr Nymphen, eilt zu ihr, verlasst eure Lauben,
denn sie gibt Euch und den Hirten das Leben.

Dann sangen Dianas Hirten und Nymphen:
Lang lebe die holde Oriana.

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)

Es klagte den Sternen
die Höllenqual der Liebe
unter nächtlichem Himmel seinen Schmerz.
Und er sagte bei ihrem Anblick:

„O schöne Abbilder
meines Idols, das ich anbete.
So wie ihr mir,
während ihr so glänzt,

la sua rara beltate,
così mostraste a lei
i vivi ardori miei:
la fareste col vostr'aureo sembiante
pietosa sì come me fate amante».

Rinuccini

Anima mia, perdona

Prima parte

Anima mia, perdona
a chi t'è cruda sol
dove pietosa esser non può;
perdona a questa,
nei detti e nel sembiante
rigida tua nemica,
ma nel core
pietosissima amante;
e, se pur hai desio di vendicarti,
Deh, qual vendetta aver puoi tu
maggiore
del tuo proprio dolore?

Guarini

Che se tu se' il cor mio

Seconda parte

Che se tu se' il cor mio,
Come se' pur malgrado
Del ciel e della terra,
Qual' hor piangi e sospiri,
Quelle lagrime tue
Son il mio sangue,
Queie sospiri il mio spirito
W quelle pen' e quell dolor che senti
Son mieie, non tuo tormenti.

Luci serene e chiare

Luci seren e chiare,
voi m' incendete, ma prov' il core
nell' incendio diletto, non dolore.
Dolci parole e care.
Voi mi ferrite, ma prov' il petto
Non dolor ne la piaga, ma diletto.
O miracol d' amore!
Alma ch' e tutta foco e tutta sangue
Si strugg' e non si duol, mor' e non
langue!

ihre seltene Schönheit zeigt,
so zeigt ihr
meine glühende Leidenschaft.
Ihr würdet sie mit eurem goldenen Schein
mitleidsvoll machen – so wie ihr mich
zum Liebenden macht

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)

Erster Teil

Meine Seele, verzeih ihr,
die nur grausam ist,
weil sie nicht gnädig sein darf;
verzeih ihr, dass sie
sich mit Wörtern und Mienenspiel
als unerbittliche Feindin zeigt,
wo sie doch im Herzen
Deine mitleidvolle Liebste ist.
Und wenn Du danach verlangst, Dich zu
rächen,
ach, kannst du größere Rache nehmen
als durch Dein eigenes Leiden?

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)

Zweiter Teil

Da du die Herrin meines Herzens bist
- und das bist Du, selbst trotzend
Himmel und Erde-:
Wenn Du weinst und seufzt,
sind diese, deine Tränen,
mein Blut,
ist Dein Seufzen mein Atem,
und der Schmerz und der Kummer, den Du
fühlst, sind meine, nicht Deine Qual

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)

Ihr klaren, hellen Augen,
ihr entzündet mich, doch mein Herz
spürt im Feuer Lust, nicht Schmerz.
Ihr süßen, teuren Worte,
Ihr verwundet mich, doch mein Brust
Spürt in der Wunde nicht Schmerz, sondern
Lust.
O, Wunder der Liebe
Meine Seele brennt und blutet,
vergeht und klagt nicht, stirbt, und leidet nicht.

Übersetzungen aus dem Spanischen, Italienischen und Englischen: Alfredo Ihl.

Übersetzungen aus dem Lateinischen: Markus Kröger

Das gemischte **Vokalensemble Raggio di Sol** (**„Sonnenstrahl“**) wurde 1994 gegründet und legt seinen musikalischen Schwerpunkt auf die Renaissance- und Barockmusik.

In den Konzerten wird stets ein Grundthema aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet, wobei die Ausgewogenheit zwischen ernst besinnlichen und heiteren lebenslustigen Themen angestrebt wird. Das Licht von qualitativ hochwertiger Alter Musik soll den Zuhörer emotional erreichen. Daher legt das Ensemble Wert darauf, manche Werke auch szenisch zu gestalten. Bei verschiedenen Programmen wird Raggio di Sol von Instrumentalisten begleitet.

Folgende Programme wurden vom Ensemble vorgestellt:

Adriano Banchieri: „Barca di Venetia per Padua“ Madrigalkomödie (1994, 1996 und 2003);

„De profundis clamavi ad te Dominum“ (Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu Dir, 2000);

„Pastime with good company“ (Europäische Madrigale, 2001);

„Come again, sweet love“ (Höfischer Tanz und singende Klage, 2002);

Heinrich Schütz: „Musikalischen Exequien“ , 2003;

„Laudate Dominum“, 2004;

„Von menschlicher und göttlicher Liebe“, 2006;

„Farben des Lebens“, 2007 und 2008;

„Im Zaubergarten der Köstlichkeiten“, 2009;

„El jardín de amor“ (Der Garten der Liebe, 2010).

Hinzu kommt jedes Jahr ein spezielles **Adventsprogramm**.

Raggio di Sol gestaltet jedes Jahr 10 – 12 Konzerte.

1999 gewann das Ensemble beim internationalen Chorwettbewerb in Riva del Garda, Italien, ein **Silberdiplom**. Im Sommer 2001 realisierte es eine **Konzerttournee** durch Südfrankreich.

Dezember 2006 brachte das Ensemble seine CD „Von menschlicher und göttlicher Liebe“ heraus.

Ensembleleiter Alfredo Ihl:

Alfredo Ihl studierte **Humanmedizin** und **Schulmusik** mit Schwerpunkt **„Alte Musik“** (Gesang bei Ena Thiessen, Meisterkurse bei Jessica Cash, Emma Kirkby, Evelyn Tubb und Uta Grunewald, Flöte bei Ferdinand Conrad, Chorleitung bei Heinz Hennig und Jörg Straube. Er ist als Musiklehrer an der Humboldtschule Hannover tätig.

Zahlreiche Konzerte als Blockflötensolist, Gesangssolist, Kammermusiker und Ensembleleiter.

Homepageadresse: www.raggio-di-sol.de

Spendenkonto:

Raggio-di-Sol, Sparkasse Hannover, BLZ: 250 501 80, Kto.Nr.:910 081 166